

凤凰文库·海外中国研究系列

GIFTS, FAVORS AND BANQUETS

The Art of Social Relationships in China

礼物、关系学与国家

中国人际关系与主体性建构

杨美惠 著 赵旭东 孙珉 合译 张跃宏 译校



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

江苏人民出版社
JIANGSU PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

凤凰文库·海外中国研究系列

GIFTS, FAVORS AND BANQUETS

The Art of Social Relationships in China

礼物、关系学与国家

中国人际关系与主体性建构

杨美惠 著 赵旭东 孙珉 合译 张跃宏 译校



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP
江苏人民出版社
JIANGSU PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

礼物、关系学与国家:中国人际关系与主体性建构/杨美惠著.

—南京:江苏人民出版社,2009.10

(凤凰文库·海外中国研究系列)

ISBN 978-7-214-05986-4

I. 礼… II. 杨… III. 人际关系学—研究—中国

IV. D669

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 147041 号

Gifts, Favors and Banquets: The Art of Social Relationships in China

by Mayfair Mei-hui Yang, originally published by Cornell University Press

Copyright © 1994 by Cornell University

This edition is a translation authorized by the original publisher.

Chinese simplified translation rights © 2009 by Jiangsu People's Publishing House

All right reserved.

江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2008-116

- 书 名 礼物、关系学与国家:中国人际关系与主体性建构
著 者 杨美惠
译 者 赵旭东 孙 珉
责任编辑 王 田
装帧设计 武 迪 姜 嵩 许文菲
责任监制 王列丹
出版发行 江苏人民出版社(南京湖南路1号A楼 邮编:210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京湖南路1号A楼 邮编:210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
照 排 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 扬州鑫华印刷有限公司
开 本 960mm×1304mm 1/32
印 张 11.5 插页 4
字 数 343千字
版 次 2009年10月第1版
印 次 2009年10月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-05986-4
定 价 33.00元
-

图书如有印装质量问题,可随时向我社出版科调换。

凤凰文库学术委员会委员 (按姓氏笔画排序)

叶秀山 刘东 江晓原 许纪霖 杜继文
李强 李学勤 汪晖 张一兵 张海鹏
陈众议 洪银兴 钱乘旦 郭齐勇

凤凰文库出版委员会

主任 谭跃
副主任 陈海燕 吴小平
成员 刘健屏 黎雪 张胜勇 王瑞书 吴星飞
顾华明 姜小青 黄小初 顾爱彬 刘锋
余江涛 吴迪 吴源 胡明琇 章祖德

凤凰文库·海外中国研究系列

主编 刘东
项目总监 府建明
项目执行 王保顶

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、制度、科技、教育等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中西方文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中西文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科、科学文化的最新成果,以及文学艺术的精品力作,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、外国现当代文学等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的思想和理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

凤凰文库出版委员会

“海外中国研究系列”总序

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。令人惊讶的是，20世纪60年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者译译海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这个系列不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使

读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试，而我们所努力去做的，毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

太上贵德，其次务施报，礼尚往来。
往而不来，非礼也；来而不往，亦非礼也。

——《礼记》

译者的话

华裔人类学家杨美惠教授(Mayfair Mei-hui Yang)的成名之作《礼物、关系学与国家——中国人际关系与主体性建构》一书即将重印,作为译者之一,我觉得有必要为此书的学术贡献说上几句话。

此书的书名与英文原文并非一一对应,英文的原名可直接翻译为《礼物、人情与宴席——中国的社会关系的艺术》(*Gifts, Favors and Banquets: The Art of Social Relationships in China*),英文版原书1994年由康奈尔大学出版社出版,随后在1997年获得了美国民族志丛书奖。从后来诸多对此书的评论和引述中,我们可以看到此书在英语世界的影响力。

我自己跟这本书的缘分似乎也值得一提。1995年秋天我进入北京大学社会学系攻读博士学位,在图书馆里见到了这本红色作底的并写有“关系学”三个汉字的著作。书上有作者的联系地址,是在美国加州大学的桑塔芭芭拉分校,随即写信过去,表达羡慕之意,并向作者求书一册,附带上说自己想要翻译此书的意愿。信寄出没有多久,就收到美惠教授寄来的样书,并支持我做此书的翻译。这份书缘

也就因此而缔结。但是翻译和出版的过程着实很漫长,差不多经历了十余年的时间。中间许多变故都在阻挡着此书的出版进度,但幸运的是,最终我们克服了重重困难由江苏人民出版社出版了。

回到此书的内容上去。此书最大的一个特点就是能够从实地的调查和访问中去揭示在一个特定的时期中国社会中关系学的发展形态。20世纪80年代初,中国社会刚刚进入改革开放的初期,那时真正能够来中国进行实地调查的人并不是很多。在那个特定的年月里,关系学是在两个层面上各自得到表达的。一方面是在官方的意识形态层面上,另外一方面则是在民间的实践中。并且,在官方意识形态上的对于关系运作的排斥和批判与在民间实践中到处充斥着的关系运作形成了比较鲜明的对比。而且更为重要的是,这样两套表达可以并行不悖地在一个人的身上得到具体的体现。一个单位的小干部,白天里开会时可能要大讲拉关系、走后门的不是,但是下了班就可能拎着礼物去某位关键人物的家里去拉关系,为自己的利益或者升迁而“走后门”。这样的例子在杨美惠调查的时代可以说是司空见惯的,并在她的这本书中有比较细致的记录。

在本书翻译稿完成之后,美惠教授曾经专门来信,要求把我们直译的书名改成现在的书名。如果通读完全书,并且联系那个时代个人的生活与国家之间的具体的关系形态,我觉得美惠教授改过的这个书名可能更加适合于对那个时代中国社会存在状况的概括。因为书中所描述有很多是人们如何通过礼物的馈赠以及关系的强化来体现出一种曾经被遮掩的主体性的存在,这与国家主体性建构的途径有着截然不同的方式。

相对于国家主体性建构的结构性和规则性的特征,通过礼物和关系运作的个体主体性的建构是缺乏这种结构性和规则性的特征的。这显然是跟礼物的流动性和关系的不确定性紧密地联系在一

起。礼物的特征就是要在人与人之间进行流动,送出去一份礼物,获得的是一份人情,即民谚所谓“授人以花,手有余香”。而关系的维系依靠的也是这种所谓的以礼物为基础的人情往来,它是不确定的,需要有持续不断的馈赠,一种相互稳定的关系才能够得到维系。一旦没有了这种礼物的馈赠,相互的关系也就逐渐减弱甚至趋于消失。而这一点特别体现在城市背景中的陌生人的社会中。在这一社会中,人们因为礼物的馈赠或者得到馈赠而欠下人情来维持着一种相互之间的依赖关系。这种关系可以因为人情债务的扩大而无限扩展开去,甚至这种关系的扩展会超越阶级、阶层以及地域的区分,以致可以“穿透”现代国家制度性的约束。

关系运作的历史是极为漫长的,甚至可以说在秦朝试图依靠官僚制来建立起统一的国家体系之前,关系是中国文化里表达相互之间联系的唯一媒介,而之后的国家建构都在试图削弱建立在亲族关系基础之上的亲属关系以及拟亲属关系。但是经过了二千余年的历程,关系的运作并没有在传统的国家或者帝国的建构过程中消失。不过,在 20 世纪中叶的中国,这种状况得到了改变。杨美惠借用法国哲学家德勒兹和嘎塔里(Deleuze & Guattari)有关中央集权制度的树状结构的分析,强调了这种“树状结构”在 20 世纪中叶的中国不仅得到了迅猛的发展,而且还在压制游离于国家之外的亲属制度和拟亲属制度组织的发展。即便是这样,这种依靠亲情和友情来维系的社会关系的运作并没有覆灭,一种以亲属制度为基础的“亲缘政治”进一步扩展到了家庭以外的空间中去。因此,

虽然,国家已成功地对中国的亲缘关系的等级的、垂直的、孝顺的和协同的层面进行了占用和律例化(如国家儒教中所看到的那样),它横向的实用之层面,如它的离心的流动人际交易,却持续地在国家掌握之外。现代关系学可被认为是亲属关系第二

层面的一种新的“社会主义者”的版本(参阅本书第278页)。

在这个意义上,社会中实践着的关系就不再简单是一个人与人与人之间如何联系的问题,它更可能是不同于寻求向心力的国家建构之外的类似根茎状的无中心的蔓延。面对这种蔓延,现代权力并无法能够真的对此加以控制,因为关系的建立、打破以及再建立是非常随意并且不受任何控制的限制的。

更为值得指出的是,杨美惠集中在中国城市及乡村社会关系的田野调查,其所洞悉的是中国人社会关系建构中的“阴柔的力量”,这种力量更多是由女性来施展和强化的,在男性的结构和规则的力量得到正统的维护之外,女性的阴柔的力量一直不断地在社会之中蔓延(见本书第272页)。但中国社会终究不是以女性的阴柔的权力为中心的社会,而是阴柔的权力嵌入阳刚的男性权力之中的一种不断变化其形态的支配关系。这可以说是杨美惠教授此书最为重要的一份学术贡献,这一点以前是为我们所忽视了的。

在今天,这一点已经开始为西方的汉学家逐渐地注意到。最近,法国学者余莲对于中国文化中“势”的分析就是一个很好的开端。余莲对中国文献的分析与杨美惠对中国田野的把握有着异曲同工之妙,二者都开始注意到了在中国社会中施展权力的非西方的一面,这种施展权力不是直接的面对面的对抗,不是集团军的大规模的作战,更不是结构与规则清晰的理性的交换。对于这个文化而言,如何摆布一种关系,由此而造成一种使对方欲罢不能的态“势”也许比如何制定关系的规则更加的重要(参阅余莲:《势——中国的效力观》,卓立译,北京:北京大学出版社,2009)。这一点在杨美惠的著作中是到处可以显露出来的,从这些显露中我们似乎更加清楚中国文化存在的一种价值,这种价值弥补了权力施展的暴力性的一面,并强调艺术性地来施展一种支配,这是一个存在久远的文化长

期积累下来的一种智慧和处世哲学,并且依旧在今天的现代制度下发挥着其应有的作用,杨美惠的田野工作和民族志记录至少清楚地说明了这一点。

赵旭东

致 谢

在做研究和写作本书时,我曾经获得过中国和美国的机构和个人无以记数的情谊。我首先便要感谢埃瑞克·怀特(Eric C. White)在整个研究过程中的支援和启发,并且还阅读了我的大部分手稿。另外两位读过整部手稿,并给出过大量而又有益的评议的人是 大卫·莱汀(David Laitin)以及我的同事 爱尔文·哈奇(Elvin Hatch)。

我还要感谢下面的一些人,他们在提供和解释田野资料方面,或者是在对本书的各个章节的阅读和评议方面,都给予过有价值的帮助。他们是:安·安纳格诺斯特(Ann Anagnost),塔尼·巴娄(Tani Barlow),巴顿·本尼迪克特(Burton Benedict),邓方(Deng Fang),金·德沃斯基(Ken Dewoskin),曼莎亚·迪瓦拉(Manthia Diawara),杜赞奇(Prasenjit Duara),罗·埃根(Ron Egan),罗杰·弗瑞的蓝德(Roger Friedland),塔玛·高登(Tamar Gordon),阿布杜·简莫哈穆德(Abdul JanMohamed),艾略特·朱瑞斯特(Elliot Jurist),大卫·凯特利(David Keightley),本亚明·李(Benjamin Lee),刘禾迪(Lydia Liu),罗小朋(Luo Xiaopeng),杰克·波特(Jack Potter),保罗·拉比诺(Paul Rabinow),麦克·斯考恩哈尔斯(Michael Schoenhals),玛丽琳·斯特拉森(Marilyn Strathern),

唐奔(Tang Ben),伍晓明,阎云翔和杨小东。在本书后期写作中得到帮助的人中我还要感谢我的研究助手孙红、庄珠丽、康小飞和陆美华以及感谢李卫民帮助做的索引。

没有研究经费和基金会负责人及其机构的鼓励,这本书的完成也是不大可能的。我要感谢下面的一些机构和个人,是他们对我的研究计划给予了帮助。对于研究基金会来说,我要特别感谢美国大学妇女协会,加州大学伯克莱分校的东亚研究所,伯克莱分校的米尔斯国际关系交流学者基金会,加州大学圣塔芭芭拉分校,圣塔芭芭拉分校教师生涯发展奖金,圣塔芭芭拉分校的跨学科人文中心以及国家科学基金总统青年研究者奖。对于促成我的文献研究,并完成本书的研究机构来说,我要感谢的是密西根大学中国研究中心和哈佛大学费正清中国研究中心提供给我的博士后研究机会。还要感谢芝加哥大学心理社会研究中心邀请我所作的演讲。

我还要感谢中国的机构对于我的多次去中国的接纳,他们是北京大学、中国社会科学院、温州市政府。毋庸赘言,本书所表达的观点由我自己负责,并不反映这些机构的意见。

本书中所使用的中文名字除了著名的人物之外都是虚构的,或者除非是这个人本人允许才会用真名。

除特别标明之外,全部的中文的翻译都是我自己完成的。我对于中文版的已经有的英文翻译所作的略微的修改都标出了星号。

人民币与美元的兑换比率的浮动,在80年代官方的比率是4元人民币兑换1美元,到1990年是5.7元兑换1元,1993年的黑市交易是8元兑换1元。最后,我还要感谢两本杂志允许我使用最初曾经发表在这两本杂志上面的文章,它们是《社会与历史的比较研究》(*Comparative Studies in Society and History*)(Yang, 1989a; 此次使用得到剑桥大学出版社的概允)以及法文的杂志《年鉴》(*Annales*)(Yang, 1991)。

杨美惠

中文版前言

由于翻译成另一种文字而同时拥有更多不同的读者,一本书的翻译出版是很令其作者兴奋的。本书的英文原版于 1994 年在美国出版,其读者层是英文读者,特别是美国的英文读者。在我期待该书的中文版问世的同时,我内心充满了兴奋和畏惧。对于一个处在西方世界,以别的社会为研究对象的人类学家,越来越明显的趋势是,最令人快慰,同时也最不确定的是,这一人类学家曾经研究过,并请教过的人们对于其著述的接受。一本人类学著作不仅必须忠实地描述当地人活生生的生活经历,而且必须能够准确地捕捉当地人经历中的重点,令人信服地展现其社会和历史意义,并在这一展现中提供以当地人的眼光发掘的真知灼见。

如果一本人类学著作能够打动当地读者的心弦,它将激发持久的和卓有成效的对话,这一对话将产生对于当地人的社会和人类学家新的洞见和犀利的剖析。

这本书的内容是中国大陆的关系学实践,它是我在 1980 年代和 1990 年代中总共长达两年的对于中国都市的田野调查的结果。与许多中国国内已经出版的关于关系学的书籍不同,本书并非一本教人如何成